

А.В. Кочкинекова

## ПРЕДЛОЖНЫЕ КОМПЛЕКСЫ С ПРЕДЛОГАМИ *ABOUT* И *OF* ПРИ ОПИСАНИИ МИРА ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ПСИХИКИ

Статья посвящена исследованию предложных комплексов с английскими предлогами *about* и *of* при репрезентации мира человеческой психики. Результаты проведенного анализа свидетельствуют, что исследуемые предложные комплексы маркируют чувственный и рациональный типы познания. В ходе исследования делается вывод: данные предложные комплексы эксплицируют единство образного и процессуально-го проявлений психики в английском языковом пространстве.

*Ключевые слова:* предложные комплексы, предлоги *about* и *of*, мир человеческой психики, чувственный и рациональный типы познания, единство образной и процессуальной психики.

A.V. Kochkinekova

## PREPOSITIONAL COMPLEXES WITH THE PREPOSITIONS *OF* AND *ABOUT* IN THE DESCRIPTION OF THE HUMAN PSYCHE WORLD

The article is devoted to the study of the prepositional complexes with the English prepositions *about* and *of* in the representation of the human psyche world. The results of the conducted analysis say that the studied prepositional complexes mark sense and rational knowledge. In the course of study, the conclusion has been done that these complexes explicate the manifestations unity of image and process psyche in the English language space.

*Key words:* prepositional complexes, prepositions *about* and *of*, human psyche world, image and process psyche unity.

Как известно, в психике как особом типе отражения могут быть выделены две формы: образ (представляющий собой «накопление движения», «свернутую деятельность», накопленный опыт ориентировки и деятельности субъекта в мире) и процесс (активное отражение мира посредством различных форм внешней и внутренней деятельности субъекта). Обе ипостаси психики рассматриваются в неразрывном единстве [6, с. 189]. Таким образом, в современных научных представлениях психика выступает не только образом мира, своего рода «картинкой» или результатом отражения объективной реальности, но и самой активностью, безостановочной внутренней деятельностью по построению такого образа. Психическое отражение рефлекторно, то есть существует как процесс и результат взаимодействия мира и субъекта [4].

В качестве высшей, «двухплоскостной» формы психического отражения выступает сознание [4]. С практической точки зрения сознание можно определить как непрерывно меняющуюся совокупность чувственных и умственных образов, непосредственно предстающих перед субъектом в его внутреннем мире и предвосхищающих его

практическую деятельность [1].

В целом можно говорить о существовании двух уровней познания: чувственном и рациональном. К первому уровню относится познание, осуществляемое с помощью органов чувств. В результате чувственного познания у человека складывается образ – картина окружающего мира. Психологами отмечается, что чувственное познание субъекта в первую очередь представлено в процессах ощущения, восприятия и представления.

В ситуации, где мы сталкиваемся с проблемой восприятия вещей и тех свойств, которые выходят за рамки модальности того или иного вида чувственного познания, мы имеем дело с рациональным познанием, к которому относятся такие психические процессы, как мышление, память, воображение, внимание [4; 5, с. 278].

В языковом пространстве психическое может репрезентироваться посредством предложных комплексов, организуемых предлогами *about* и *of*. В английском языке как языке аналитического строя роль предлога отличается от его роли в языке синтетического строя. В синтетических языках предлог является уточнителем отношений, передаваемых падежными формами имени, тогда как

в аналитических языках предлог, наряду с порядком слов, выражает эти отношения при одной и той же форме существительного [3, с. 200]. Как таковой предлог получает свое значение в контексте (в определенном словосочетании, конструкции или комплексе) [3]. В этом отношении предложный комплекс выступает в качестве определенного контекста, который определяет переход от языковой многозначности предлога к его речевой (контекстной) однозначности. Предложные комплексы, организуемые предлогами *about* и *of*, в сочетании с глаголами, вызывают определенные трудности в использовании. При этом в учебно-методической литературе по английской грамматике, к сожалению, наш взгляд, отсутствует целостная концепция, которая бы во всей своей полноте эксплицировала правила употребления данных предлогов. Отдавая должное таким исследователям в области практической английской грамматики, как Р. Мерфи, Д. Тэтчер и др., которыми предпринимались неоднократные попытки в объяснении правил употребления предлогов, многие вопросы, касающиеся особенностей данного употребления, а также глубокий теоретический анализ указанных единиц, все же остались вне поля зрения исследователей.

При изучении особенностей психики, в частности двух ее форм – образа и процесса, – в статье предпринимается попытка описания особенности репрезентации мира психики человека посредством указанных выше предложных комплексов. Результаты проведенного анализа свидетельствуют о том, что в пространстве языка предложные комплексы с английскими предлогами *of* и *about*, употребляющиеся с глаголами *think, hear, remind, dream, know*, репрезентируют чувственный и рациональный типы познания. Предлог *about* в сочетании с глаголом *to think* наиболее частотен при описании рационального познания:

(1) *I was thinking about this problem (= I was turning it over in my mind)* [10].

(2) *You look worried, Steven. What are you thinking about?* [10].

В данном случае указанное сочетание на русский язык может быть передано посредством подбора вариантных соответствий в виде глаголов «думать», «размышлять» и т. д. Пролонгированность мыслительного процесса объективируется в языке посредством использования глагола в форме настоящего длительного времени (Present Continuous).

В следующем примере при описании мыслительного процесса также используется пред-

ложный комплекс, вводимый предлогом *about*. В отрывке повествуется о том, что мысли героя невозможно «прочсть» ввиду неярко выраженных внешних поведенческих характеристик, как бы «выносящих психику наружу»:

(3) *At that gentleman's door; with a face so immovable that it would have been next to an impossibility for the most acute physiognomist to determine what he was thinking about, or whether he was thinking at all; he straightway knocked* [11].

Утверждение о том, что данный предлог в составе предложного комплекса задействован в репрезентации рационального познания, верифицируется и тем, что при переводе с русского языка на английский фраза «у вас не то на уме» вполне адекватно передается посредством выражения с предлогом *about*: *that's not what you're thinking about*. Переводчик вполне правомерно использует данное перефразирование, отображающее нюансы мыслительной деятельности:

(4) – *Какая уж тут работа! у вас не то на уме* [9].

(5) – *A great deal of work you do! that's not what you're thinking about!* [14].

Глагол *think* с предлогом *of*, в свою очередь, используется при описании одного из процессов памяти – воспоминания. В качестве основных процессов памяти, как известно, выступают запоминание, сохранение, воспроизведение и забывание [4]:

(6) *She was always thinking of her husband* [13].

(7) *Now, upon my word,' said Mrs Nickleby, 'when I come to think of it, that's very extraordinary!* [12].

В качестве отдельного «исследовательского островка» для описания семантической составляющей исследуемого глагола с предложным комплексом могут выступать ситуации, в которых предложный комплекс с глаголом *think* может нести в себе оттенок нечто неконкретного. Так, в следующем примере секретарь еще для себя не решила наверняка, уйдет ли она с работы. В ее сознании имеется лишь некий план оставить свое прежнее место работы:

(8) *Our secretary is thinking of leaving* [7].

В примере акцентируется, что героиня еще раздумывает над принятием решения, окончательное решение ею еще не было принято.

Когда мы используем предлог *of* с глаголом *to think* в отдельных случаях акцентируется оценочная составляющая, что является одним из атрибутов семантики указанного предложного комплекса в сочетании с исследуемым глаголом:

(9) *'What do you think of it all, Larry?'* [13].

Данное предложение репрезентирует оценочный компонент, субъективное отношение, «пристрастность» Ответ на вопрос «*What do you think of her?*» может быть оформлен по шкале «хорошо – плохо».

Субъективный компонент встречается также при описании отношения человека «в координатах» глубокой любви, глубокого уважения и т. д.:

(10) *He thinks a lot of his sister (=He loves (respects) her)* [7].

В русском варианте перевода в указанном случае возможно использование определяемых макроконтекстом контекстуальных соответствий «любит», «уважает», «очень хорошо относится» и т. д.

Анализ перечисленных примеров позволяет сделать вывод, что глагол *think* с предложным комплексом, организуемым предлогом *about*, выражает более длительное по времени рассуждение, подчеркивает процесс обдумывания (суждения и умозаключения). В то время как *of* в некоторых примерах выражает представление (образ), которое является одной из форм чувственного познания, в остальных – мнение, оценку, которые в большинстве случаев (данное разграничение в некоторых ситуациях все же носит несколько субъективный характер) относятся к формам рационального познания – суждению, умозаключению.

В качестве еще одних исследуемых в данной модели сочетаний выступили предложные комплексы с глаголом *hear*. Так, первое сочетание используется при описании образной составляющей психики:

(11) *Have you heard of the beast of Bodmin? – No, I've never heard of it* [7].

На вопрос о том, имеет ли герой представление о Бодминском чудовище, знает ли он о его существовании, герой дает отрицательный ответ. При переводе может быть акцентирован экзистенциальный аспект, входящий в семантику сочетания, посредством включения в текст перевода слова «существование»:

(12) *Ты когда-либо слышал о существовании Бодминского чудовища?*

Само слово существование (*existence*) может быть эксплицитно выражено в тексте оригинала в подобного рода случаях:

(13) *We first hear of the existence of this man – the small dark man with a womanish voice – from the man Hardman* [10].

Предложный комплекс, вводимый предлогом *of*, в сочетании с глаголом *hear* в отдельных случаях несет в себе значение именно слухового (аудиального) восприятия:

(14) *But who can wonder that such a man as Mr Pecksniff, after all he had seen and heard of Mr Jonas...* [11].

В следующем примере автором используются два выражения: *to hear about somebody* и *to hear of somebody*:

(15) *«Have you ever heard of Victor Hugo?» «No» «Then why not come to the lecture tonight and hear about him?»* [7].

В первом случае задается вопрос о том, имеет ли субъект представление о В. Гюго. Во втором предложении предложная конструкция, вводимая предлогом *about*, свидетельствует о процессуальной составляющей психики. Герою предлагается послушать лекцию, для того, чтобы узнать информацию об этом писателе.

Указанное сочетание (предложный комплекс с предлогом *about* + *hear*) также используется в ситуации, когда узнаются какие-то подробности, детали случившегося:

(16) *I shall walk to Meryton tomorrow to hear more about it...* [10].

(17) *Нужно будет завтра же сходить в Меритон и расспросить обо всем подробнее...* [8].

Подводя итог употребления предложных комплексов с глаголом *hear*, отметим характерное для предлога *of* употребление для передачи оценки, мнения, отношения, образа, первоначального представления. Предлог *about*, в свою очередь, в составе предложного комплекса акцентирует более глубокое представление, понятие, суждение, это свидетельствует о том, что он объективирует в языковом пространстве рациональное познание.

Таким образом, предложные комплексы с предлогами *of* и *about* эксплицируют единство образного и процессуального проявлений психики в английском языковом пространстве. Это один из тех случаев, когда процессы чувственного и рационального познания неразрывно связаны. Полагаясь на принцип «целостности» в психологии, в исследовании был сделан вывод о том, что ввиду единства образного и процессуального проявлений психики субъекта, в некоторых ситуациях является возможной взаимозаменяемость рассматриваемых в данном русле предложных комплексов.

### Библиографический список

1. Джеймс, У. Принципы психологии / У. Джеймс. — Москва : Педагогика, 1991. — 368 с.
2. Жигadlo, В.Н. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики / В.Н. Жигadlo, И.П. Иванова, Л.Л. Иофик. — Москва : Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. — 350 с.
3. Лазутина, А.Д. Французские предлоги (к вопросу о развитии предлогов и их функционировании в современном французском языке) : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / А.Д. Лазутина. — Воронеж, 1953. — 279 с.
4. Психология : учебник для пед. вузов / под ред. Б.А. Сосновского. — 2-е изд., перераб. — Москва : Изд-во Юрайт ; ИД Юрайт, 2011. — 798 с.
5. Слободчиков, В.И. Основы психологической антропологии. Психология человека: Введение в психологию субъективности : учебное пособие для вузов / В.И. Слободчиков, Е.И. Исаев. — Москва : Школа-Пресс, 1995. — 384 с.
6. Соколова, Е.Е. Введение в психологию : учебник для студ. высш. учеб. заведений / Е.Е. Соколова. — Москва : Академия, 2005. — 352 с.
7. Thatcher, D. Saving Our Prepositions — A Guide for the Perplexed / D. Thatcher. — 2008. — 136 с.

### Список источников иллюстративного материала

8. Остин, Дж. Гордость и предубеждение / Дж. Остин ; переведено: С. Маршак. — Москва : Художественная литература, 1988.
9. Тургенев, И.С. Первая любовь / И.С. Тургенев // Полн. собр. соч. и писем. — Москва, 1981. — Т. 6. — С. 301–364.
10. Austen, J. Pride and Prejudice [Электронный ресурс] / J. Austen. — Режим доступа: <http://www.loyalbooks.com/book/pride-and-prejudice-by-jane-austen>.
11. Dickens, Ch. The Life and Adventures of Martin Chuzzlewit [Электронный ресурс] / Ch. Dickens. — Режим доступа: <http://www.loyalbooks.com/book/the-life-and-adventures-of-martin-chuzzlewit>.
12. Dickens, Ch. The Life and Adventures of Nicholas Nickleby [Электронный ресурс] / Ch. Dickens. — Режим доступа: <http://www.loyalbooks.com/book/the-life-and-adventures-of-nicholas-nickleby-by>.
13. Maugham, S. The Razor's Edge / S. Maugham. — Doubleday, Doran & Company, Inc., 1972. — 320 p.
14. Turgenev, I.S. First love / I.S. Turgenev ; переведено: Garnett, Constance. — BiblioBazaar, LLC, 1999.